

国外标准文献题名翻译的特点与技巧

◇ 潘 薇(国家标准馆)

摘 要 标准文献题名翻译是适应国家经济建设与发展的需要,为我国广大标准用户提供的一项有意义的增值信息服务。文章简要地阐述了标准文献题名翻译的基本原则和国外标准文献题名翻译的主要特点。根据作者的实践,介绍了标准文献题名翻译的方法与技巧,提出了改善标准文献题名翻译的若干建议与对策。

关键词 标准文献 题名 国外标准 翻译方法

Characteristics and Skills in Translations of Foreign Standard Document Titles

PAN Wei

Abstract Translation of foreign standard document titles is one of the significant and value added services to Chinese users for satisfying needs of the economic construction and development of the country. The paper briefly discusses basic principles and main characteristics of foreign standard document title translations. According to the author's practices, it represents some methods and skills in foreign standard document title translations, and brings forward several suggestions and countermeasures for further strengthening the service.

Key words: standard document title foreign standard translation method

国外标准文献信息资源是我国现代科技发展的重要技术支撑资源。中国标准化研究院国家标准馆(以下简称标准馆)承担着收藏国际标准化组织和经济发达国家的标准及标准化信息的任务。为更好地开发利用这部分信息资源,方便、快捷地了解国际标准、规范、规程等形成、发展和发布情况,便于我国广大用户及时了解和掌握必要的标准信息,标准馆认真开展标准文献题名翻译工作,使其成为有关科研人员和用户的有价值的国外标准文献参考源之一。

一、标准文献题名翻译的概念与基本原则

题名是题目的名称,而题目是概括文章内容的词句。标准文献题名是通过一些词句的组合,达到高度概括一篇标准文献的核心内容,是标准文献的重要组成部分,它简明、具体、确切地反应文献的要旨。标准文献题名的信息一般由内容信息

和性质信息构成:内容信息一般表明题旨或限定论阈;性质信息一般说明论文的性质特点和立论的重心。英文标准文献的题名一般是由动名词、名词以及能够反映标准文献的核心内容的短语词组等所组成,常见的题名组成方法通常包括要素词汇组合法,主要观点抽取法和概括表述法。翻译就是译者把自己从原文所理解的内容用本族语言重新表达出来。表达得如何主要取决于译者对原文理解的深度,以及对译文语言的修养程度。翻译既是一门科学,又是一门艺术。我国著名翻译学家严复提出翻译的标准是“信、达、雅”。在理论上不论翻译的是政论作品、文学作品、科技文献或外事文件等文章,翻译的标准都应该是一样的,翻译的第一任务是忠实原文的内容;第二是使译文通顺程度与原文相符;第三是尽可能做到贴近原文的形式。也有专家认为,翻译是把一种语言里已经表达出来的事物用另一种语言准确、流畅地进行重新表达的过程。如果说翻译的标准是“信、达、雅”,那

么科技英语的翻译标准也应该是“信、达、雅”。标准文献题名翻译是科技英语翻译工作中的一个方面,标准文献题名翻译更强调的两个翻译原则就是忠实原文与语句通顺。这是根据标准文献题名英语的文体风格,充分反映标准文献题名的精炼、严密、清晰、专业性等特点。标准文献题名英语翻译首先必须准确、简明、忠实地再现原文的意思,清楚地表达英文原意,不能模糊不清。同时,汉译中,无须做任何渲染,或多余的修辞。要做到用词简洁和准确使用专业术语,来忠实地表达原文的意思。在标准文献题名英语翻译的实践中,采用忠实与通顺的辩证统一法则,根据标准文献英译中的特点,做好标准文献英语题名翻译工作。

二、标准文献翻译的特点与技巧

1. 标准文献翻译的特点

英文题名英译中翻译是用最简单、最贴切的中文词汇反映文章的特定内容,应遵循明确、简洁、易懂、准确及规范的原则,针对标准文献英文题名的结构类型和特点,根据英文的语法原则,采取适宜的翻译方法与技巧进行翻译,以提高标准文献题名翻译的质量,使之具有画龙点睛的作用。

(1) 标准文献翻译专业范围广泛,目前标准馆藏国际和国外标准文献品种齐全,专业广泛,包括ISO(国际标准化组织)、ITU(国际电信联盟)、IEC(国际电工委员会)、CAC(国际食品法典委员会标准)、ECSS(欧洲航空标准化协作组)等国际组织,和ANSI美国国家标准、MIL美国军用标准、AIA美国航天工业协会、ASME美国机械工程师协会、ASTM美国材料和实验协会、AFNOR法国标准化协会、GOST俄罗斯国家标准、CSA加拿大标准协会、DIN德国标准等。据不完全统计,截至2009年12月,馆藏资源量达100余万册,其中包括70多个国际和区域组织的国际标准91,933册,60多个国外国家标准429,691册,450多个国外专业学(协)会标准20,9037册,国内外技术法规10,000册,各国标准译文19,536册。这些国际和国外标准涵盖农林、医药、卫生、矿业、石油、能源、核技术、化工、冶金、机械、电工、通信、仪器、仪表、工程建设、运输、航空、航天、食品、环境保护等几十个大类,涉及众多领域,为我国的现代化建设、国家经济发

展和国际商贸合作发挥着不可替代的重要作用。

(2) 标准文献翻译专业性强,由于标准文献的多学科、多领域的特点,及其专业性突出,因此,其英文题名也体现了专业性、技术性强的特点。而且在一个技术领域内,还可以派生出多个技术子领域或专题,如计算机、网络、通信技术领域,其国际和国外各类标准众多。无论是信息处理、元数据描述、软件设计、数据交换等标准与规范都不断完善、修订,或推出新的标准。在某种程度上,这些标准文献的实施与利用,推动了全球标准化、网络化的实现,也促进了社会进步和信息资源共享。

(3) 国际标准与规范更新及时,推广迅速。如登陆ISO官方网站,输入“data process”检索,查出Graphic technology—Exchange format for colour and process control data using XML or ASCII text(ISO 28178:2009)等相关数据处理技术标准119个。又如ISO TC46的SC 4技术互操作性分委员会(TC 46/SC 4—Technical interoperability)正式公布和发行的国际网络化标准达21个。据ISO官方网站统计,ISO已发布了18,000多个各行各业国际标准,每年约公布新ISO国际标准1100个左右。

2. 标准文献题名翻译的技巧

翻译技巧就是在翻译过程中用词造句的处理方法,如词义的引伸、增减、词类转换和科技术语的翻译方法等。要提高标准文献题名翻译质量,使译文达到“准确”、“通顺”、“简练”这三个标准,就必须充分运用翻译的技巧。

(1) 深刻理解原文内容

要做好标准文献英语题名翻译,也要经历理解和表达两个阶段。首先要做到忠实于原文,必须确切理解原文。没有正确的理解就不可能有正确的翻译。翻译中,必须对原文作详尽的分析和全面的理解,包括其主要说明的内容、专业范围、技术类型,以及有关的专业知识与背景。弄清该标准文献的主要内容,才能做到理解原文不走样,恰如其分地表达译文的原意。所谓“信”,就是忠实于原文,文字通顺,明确易懂,译者可适当调整语序,增减文字,译出自己的风格来。

由于标准文献英语的特点主要是技术标准与规范的事实论述,所以术语纷陈,逻辑严谨。因此,在翻译时要特别注意其术语的准确和表达是否严谨。

在标准文献英语题名的整个翻译中,还要通过对英语和汉语词汇、语法现象的异同以及对用词、语序的差别和特点的对比分析,逐步掌握其互相转换的规律,指导标准文献英语题名翻译的实践。

(2) 专业术语选择准确

中译题名是英文标准文献的重要提示,在文献检索中,起着题名索引的作用。因此,中译题名的翻译应遵循准确、简练和清晰这三个基本要求,即题名能够准确反映标准文献的内容,以最少的文字,准确清晰地表达和概括必要的信息,特别是所用专业术语一定要准确无误,合乎汉语术语规范,既能较好地表达原意又要符合汉语语法和习惯。同时,还应使其符合编制题录、索引和检索的有关原则并有助于选择关键词。单纯靠对语言的把握往往不能准确地传达原文的语言信息,这就要求翻译人员既要深入了解原文内容和专业知识,还要熟悉相关科技领域的翻译知识。比如,“cure”这个词汇,在医学专业中译为“治愈、治疗”,在用于热固性塑料标准题名时,应译为“固化”,而当用于混凝土等建筑类题名时,又译为“养护”。因此,了解了生产工艺和设备,翻译过程中参考标准分类,以及考虑题名的语境等,对语言的理解能力和翻译质量都会大大提高。

(3) 翻译方法灵活考究

同一般文献题名一样,标准文献题名一般不用冗长的主谓宾结构完整的语句描述标准文献的内容,而采用名词短语形式,简明凝练地反映标准文献的内容。在翻译时,可根据英文题名的形式,灵活进行翻译。

①词组型题名,即由一个或数个单词构成。在科技英语文献中,要求行文简洁、表达客观、内容确切、数据可靠。因此,其名词化结构利用很普遍。在翻译这类题名时,把表达各个概念的单词或词组翻译出即可。

例1 Surface active agents (non-ionic); Determination of polyethylene glycols and non-ionic active matter (adducts); Weibull method 表面活性剂(非离子) 聚乙二醇和非离子活性物(加合物)的测定 威布尔法 (ISO 2268-1972)

例2 Laboratory glassware; Condensers 实验室玻璃器皿 冷凝器 (ISO 4799-1978)

②主辅词组合型题名,即由“主词+修饰词”构成。

这种题名在标准文献中较多,大多为“主词+介词短语结构”。介词用法灵活,表达丰富,在这种情况下,词组之间存在主辅关系。在汉译时,也要使用“主词+介词短语”的结构。例如:

例1 Punched paper cards for information processing; dimensions and location of rectangular holes 信息处理用穿孔纸型卡片.第2部分:矩形孔的尺寸和位置 (DIN 66018-2-1972)

例2 Play pipes for water supply testing in fire-protection service 消防设备中供水试验用放水管 (UL 385-1994)

③词类转换,有的标准文献题名中包含名词或动名词,但译成汉语时,需翻译成动词形式,以适应汉语的表达习惯或达到某种修辞目的。如: Polymeric materials-Short term property evaluations 聚合材料.快速性能评定 (UL 746A-2000)

英汉两种语言由于表达方式的不同,在翻译过程中,不能将句子逐词、逐字对译。在大多情况下,英文句子中的某些词类要进行转换,才能做到译文既忠实于原文,又顺畅、自然,符合汉语习惯。如可转换成动词、名词、形容词、副词等等。

1) 转译成名词。英语中有很多由名词派生的动词,以及由名词转用的动词,在汉语中可将其转译成名词。

例1 Standard of measuring customer satisfaction index 顾客满意指数测评标准(CAS 103-2004)。

例2 Laboratory glassware; Methods for assessing the chemical resistance of enamels used for colour coding and colour marking 实验室玻璃器皿 颜色代码和颜色标志用色釉的化学稳定性测定方法(ISO 4794-1982)

2) 转译成形容词。标准文献题名翻译中出现的动名词或介词短语,也可以转译成形容词。例如 Glass alcoholometers and alcohol hydrometers not incorporating a thermometer 无温度计的玻璃酒精计和酒精容量计(ISO 4801-1979)。

在标准文献题名翻译中,有时把原文中的动词、形容词或其他词类转换成名词来译,译文会更加通顺、清楚。

④名词短语的使用,名词短语(Noun Phrases)

型题名在规范类标准文献中较为常见,如“Rules of…”,“Assessment of…”“Code of”,翻译时可根据英语表达方式来讲。

例1 :Assessment of the Competence of Testing Laboratories Involved in the Import and Export Control of Foods有关食品进出口管理的实验室检验能力评估准则(CAC/GL 027-1997)。

例2 :Principles for the Establishment and Application of Microbiological Criteria for Foods 食品微生物指标设定及应用原则(CAC/GL 021-1997)。

⑤专业词语缩写。如果英文标准文献题名带有专业词语英文缩写词,那么其中文题名也相应地用缩写词。如果英文题名并没有专业词语英文缩写词,但文中已多次使用或提及该专业词语缩写词,并且它是作为本专业同行、专家或相近专业科技人员的读者所熟知的,如ISO(国际标准化组织标准)、ANSI(美国国家标准学会标准)、CAC(国际食品法典委员会标准)、IPCS(世界卫生组织环境健康标准)、IPCS(世界卫生组织环境健康标准)等,其中文题名也可使用该英文缩写词。

⑥长题名的汉译。标准文献题名翻译中,对较为复杂的技术标准规范,时常会出现英语长句。长句中往往包含一些短语结构,在翻译时首先要明确句子的逻辑结构,对整个句子的语法结构进行完整、准确的分析,抓住句子的重点,同时分清短语间的逻辑关系,使译文做到语法层次清晰,概念完整准确,翻译的句子顺畅,忠实地反映原文。

例1 :Capacitors and resistors for electronic equipment; preferred dimensions of spindle ends, bushes and for the mounting of single-hole, bush-mounted, spindle-operated electronic components 电子设备用电容器和电阻器 单孔轴套安装的轴电子元件的轴端和轴套的优选尺寸(IEC 60915-1987)。

例2 :Methods for measuring performance of electric kettles and jugs for household and similar purposes; amendment 1 家用和类似用途的电水壶和电水罐性能测试方法 修改1(IEC 60530 AMD 1-1992)。

标准文献英语题名翻译中,长句的译法也可参考“顺序法”,按逻辑关系或时间顺序来表达,或参考“综合法”等翻译方法,将长句中短语间修饰

关系不十分密切的英语,按照汉语的习惯进行综合描述,以使题名语意更为顺畅。

(4) 直译意译兼而有之

由于英语和汉语在词汇、语法、结构、习惯用法和表达方式等方面,有各自的形式和特点,故直译和意译是翻译中通常采用的两种翻译方法。一般来说,标准文献英语题名翻译中多采用直译,或直译与意译相结合的方法。如果原文的内容和结构有大致相应的汉语形式可以表达,便可直译,这样,译文不仅能保持原文的内容,又能保持原文的风格。科技术语的科学性、技术性和专业性很强,科技术语的译法一般有意译、音译、半音半意和形象译法四种。音译如typhoon台风,nylon尼龙等;意译如medium voltage中压,force pump压力泵等;半音半意译如kilovolt千伏特等;形象译法如T-beam丁字梁,V-belt三角皮带等。另外,对于合成术语大多可直译。而对于一般标准规范,如果汉语语法表达形式不能直接反映原文内容或语法结构形式,也可以采取意译的方法,或采取直译和意译相结合的方法,以准确表达原意为目的。

任何翻译技巧都是从翻译实践中归纳总结出来的,它们因翻译主体而异,因时而异,因地而异,同一篇文章或同一部著作,不同的译者会采用不同的翻译方法和技巧,由两个人翻译会有两种译本,由十个人翻译会有十种译本,由一百个人翻译会有一百种译本,其中绝不会有两种译本完全相同。学习借鉴行之有效的翻译方法,学习和掌握翻译技巧有助于译者提高翻译速度和质量,但学习和掌握翻译技巧,并不是要墨守成规,迷信翻译技巧。翻译技巧是可以创新,并随着时代的进步而发展变化的。

三、标准文献题名翻译的若干对策

标准文献英文题名翻译涉及专业知识广泛,因此要求翻译人员既要具有较高的英语水平,广博的专业基础知识,又要具备较强的汉语能力,还要拥有用户至上和无私奉献的精神,才能优质高效地做好标准文献题名翻译工作。因此:(1)标准文献题名翻译工作人员要不断提高自己的标准文献翻译水平和知识素养,不断进行知识更新,使自己的英语、汉语和相关知识水平与时俱进;(2)加强标准文献题名翻译的译审,保证译文准确、精练

地表达原意。标准文献题名翻译的准确与否,直接关系到索引、分类及标引的准确度,是保证国外标准文献数据库质量的前提和条件,也关系到各类标准的推广与执行。因此,严格审校把关十分必要。(3)进一步做到标准文献题名翻译的规范化,维护标准文献数据库的数据准确与统一,保证数据库查询检索效率与效果,使国外标准文献数据库资源能够便捷、快速、准确地被用户获得。

参考文献

- [1] 吴红光,陈道斌.科技论文题名的信息构成及语言表述[J].编辑学报,2003(6).
[2] 国家标准馆藏资源介绍.http://www.cssn.net.cn/t_gczy/bz/,2009-09-03.

- [3] ISO search engine, <http://www.iso.org/iso/search.htm?qt=data+process&searchSubmit=Search&sort=rel&type=simple&published=on>. 2010-3-22
[4] ISO standards catalogue, http://www.iso.org/iso/standards_development/technical_committees/list_of_iso_technical_committees/iso_technical_committee.htm?commid=48798, 2010-3-22
[5] ISO standards, http://www.iso.org/iso/iso_catalogue.htm, 2010-3-22
[6] 陈冬梅.科技英语翻译探讨[J].山西科技,2007(4).
[7] 吴祖风.浅谈科技英语翻译[J].粮食流通技术,2003(44-45).
[8] 武景全.翻译方法论的基本观点[J].安阳大学学报,2000:97-101.

(上接第16页)

成素在认知上更简单,更容易识别、记忆和使用。

3.《现汉》把具有时代特点的且在大众中已具有稳定性的新词新义介绍给读者,体现了认知的注意观(attentional view)。

《现汉》自1956年开始编纂,1960年出“试印本”,1965年出“试用本”,到1978年正式出版发行第一版,经历1983年的第二版,1996年修订本的第三版,2002年增补本的第四版,直到2005年的第五版。随着时代的发展,《现汉》不可避免地要增加新词新义,删除过时的、不合时宜的旧词旧义。《现汉》收入的词语具有稳定性的特点,相对专收新词新义的语文词典要更为严格。每当新事物、新现象的出现时,人们的关注视点很容易被它们吸引,但新事物、新现象通常是不稳定的,因而人们需要求助于词典了解新词新义确切的概念。《现汉》对新词新义的增收满足了读者的需要,它向读者提供的是具有稳定性、规范性的新词新义。例如:

【体认】体察认识:~生命的意义。

【愿景】所向往的前景:和平发展的共同~。

【和谐社会】体现民主法治、公平正义、诚信友爱、充满创造活力、人与人、人与自然和睦相处的稳定有序的社会。

新词新义的产生,以及新词新义的确立是一系列模框相互作用的结果,可以视为一个“事件模框系”。Fillmore最早对“模框”(frames)的定义是:语言选择的任何系统——最简单的情形是词汇集合,也

包括语法规则或语言范畴的选择——可以与场景的典型实例相联系。以后又补充认为模框是“一种较具体的知识模型或经验图式”,是“认知结构[...],它的知识可以通过蕴涵概念的词汇来预示假设”。如果一个“模框”带有明显的随时间而进展的过程的性质,那就是“事件模框”,或称“程式”(scenario或script)。总的过程程式里分出一些次程式,因此事件模框可以是一个复杂的“事件模框系”。凭借事件模框所提供的相关知识可以做出一系列推理。

虽然模框最初是作为语言结构获得,但是最后是通过认知的再理解而获得,是一种认知能力。引导人们注意力的认知能力是形成视点(perspective)的基础。人们以何种视点观察某种状况取决于是什么东西引起了人们的注意。同时认知模框最终还要以“文化模框”作背景。《现汉》收选的新词新义首先是人们注意的内容,其次起着引导人们注意力的作用。这充分利用读者大众当时关注的视点,使条目的使用接近实际的生活,更容易为读者理解和接受,并在实际中运用。

尽管《现汉》在实际的编纂过程中并没有借助认知语言学的任何理论指导,但是《现汉》却具有一定的认知特点,这是因为《现汉》的编纂者始终把读者的需要作为词典编纂的指导原则。正是由于考虑到了词典使用者的认知需求,《现代》才能在字形、读音、释义、立目上与认知语言学的突出观、体验观、注意观等表征方法彼此联系,从而更好地为读者服务。